



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Skönlitterär översättning, 7,5 hp

Översättning III, 30 hp, GN (TTA430)

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs kursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen presenterar och analyserar olika skönlitterära textgenrer (prosa, lyrik, dramatik) samt deras stilistiska och funktionella egenskaper samt ger praktisk förtrogenhet med samma textgenrer ur ett översättningsperspektiv. Delkursen innehåller även en längre individuell översättningsuppgift.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
2. skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren
3. förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar
4. analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

## Uppläggning och undervisning

På seminarierna tar du ställning till dina egna och till de övriga studenternas översättningar samt diskuterar översättningsteoretiska problem.

Vid varje seminarium analyseras och diskuteras något eller några exempel på översättning till (och i förekommande fall från) svenska inom en av ovanstående genrer. Dessutom berörs något översättningsteoretiskt problem utifrån den analyserade texten; även själva arbetsprocessen berörs. Du väljer sedan själv, utifrån den/de text/er som analyserats, en liknande text på ditt källspråk respektive på svenska, vilken översätts till nästa seminarium. (Studenter som har samma källspråk kan med fördel hjälpas åt att välja en gemensam källtext. På samma sätt kan studenter som översätter från svenska och som har samma målspråk, förutom att välja en gemensam källtext, även hjälpas åt att söka referenstexter på målspråket.)

Inför varje seminarium ska du även besvara vissa frågor som anknyter till den givna översättningsuppgiften. Du skickar din översättning, källtexten (eller lämnar den i pappersformat) och svaren på frågorna till översättningsuppgiften i Mondo. På seminariet diskuteras sedan texterna gemensamt. Vid diskussionen riktas uppmärksamheten främst mot produkten, dvs. den översatta texten.

Läraren (vid översättning från svenska en extern granskare som kan ditt målspråk) läser dina översättningar men gör i normalfallet inte någon jämförelse med källtexterna, eftersom det inte är säkert att han eller hon kan ditt källspråk. Läsningen utgår alltså i första hand från texternas kvaliteter som svenska texter resp. texter på något annat målspråk. Du förväntas kunna diskutera dina översättningar och de svårigheter du har haft under arbetet på ett sådant sätt att alla studenter i gruppen och läraren förstår hur du har gått till väga, även om de inte kan ditt källrespektive målspråk.

Undervisningen på delkursen sker i form av åtta obligatoriska seminarier i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Examinationen utgörs av sex kortare inlämningsuppgifter i form av en översättning med tillhörande kommentar, i vilken du språkvetenskapligt ska analysera och motivera hur du har valt att lösa de problem som källtexten erbjuder. Vidare ska du göra en längre översättningsuppgift med tillhörande kommentar. Denna översättning presenteras under kursens gång och diskuteras på det sista seminariet. I kommentaren till översättningen ska du dels beskriva hur du har arbetat med den, dels språkvetenskapligt analysera och motivera hur du har valt att lösa de problem som källtexten erbjuder. Denna översättning granskas mot källtexten. Detta gäller både översättning till och från svenska.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	<b>1. ... praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt</b>	<b>2. ... skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till kraven i målgenren</b>	<b>3. ... förstå hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar</b>	<b>4. ... analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen</b>
<b>E</b>	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
<b>D</b>	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar tillfredsställande förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
<b>C</b>	Studenten visar god förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenrens krav.	Studenten visar god förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
<b>B</b>	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar mycket

	mycket god förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	mycket god förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	mycket god förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
<b>A</b>	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar utmärkt förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
<b>Fx</b>	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar otillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.
<b>F</b>	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att praktiskt översätta olika skönlitterära texter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är stilistiskt anpassade till målgenren krav.	Studenten visar helt otillräcklig förståelse för hur olika skönlitterära texter är uppbyggda och fungerar.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 30 % samt förväntat studieresultat 3 och 4 vardera utgör 20 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga lärandemål samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2019-05-08.]

Alvstad, Cecilia. 2018. Children's literature. I: K. Washbourne & B. Van Wyke (red.). *The Routledge handbook of literary translation*. Abingdon, Oxon: Routledge. S. 159–179. [20 s.]

- Anderman, Gunilla. 2007. Att ta publiken till pjäsen eller pjäsen till publiken. Om scenöversättning till ”mindre” och ”större” språk. I: Lindqvist, Yvonne (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 73–90. [18 s.]
- Angelsen, Anja & Mitchell, Domhnall. 2015. ”Famous Blue Raincoat” in translation. I: A. Grenall K. & D. Mitchell (red.). *Cultural mélange in aesthetic practices*. Bergen: Fagboksförlaget. S. 189–205. [16 s.]
- Bladh, Elisabeth & Künzli, Alexander. 2013. Att översätta dialektala och kulturspecifika uttryck i Maryse Condés Traversée de la mangrove. *Studia interdisciplinaria, linguistica et litteraria*. 4:9. S. 9–35. [26 s.]
- Cullhed, Erik. 2017. Retorisk åska och genus humile. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 91, juni. S. 25–27. [3 s.]
- Ek, Britt-Marie. 2018. Trivia: Vilken fågel felöversattes [inte] av Jadwiga P. Westrup i Laura Ingalls Wilders bok Den lilla staden på prärien? *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 96, september. S. 27–29. [3 s.]
- Fries-Gedin, Lena. 2002. Dunkare, Klonken och den gyllene Kvicken: translating the Harry Potter phenomenon into swedish. *Swedish Book Review 2002. Supplement: Translation* (red. Sarah Death). S. 8–14. [7 s.]  
<http://www.swedishbookreview.com/old/2002s-gedin.html>
- Furukawa, Hiroko. 2015. Intracultural translation into an ideological language: The case of the Japanese translations of Anne of Green Gables. *Neohelicon*. 42. S. 297–312. [15 s.]
- Greenall, Annjo K. 2017. The Scandinavian singer-translator’s multi-semiotic voice as performance. I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 21–38. [18 s.]
- Holmberg, Claes-Göran & Ohlsson, Anders. 1999. *Epikanalys. En introduktion*. Lund: Studentlitteratur. S. 7–37, 48–103. [87 s.]
- Håkansson, Nils. 2018. Hemligheten bakom B. Wahlströms ungdomsböckers genomslag i Sverige stavas: kortare, ytligare, roligare. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 96, september. S. 29–30. [2 s.]
- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 243–280. [38 s.]
- Jansen, Hanne. 2017. Unraveling multiple translatorship through an e-mail correspondence. Who is having a say? I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 133–157. [15 s.]
- Larsson, Mats. 2007. Den tappre soldaten Švejk i gammal och ny tappning. I: Y. Lindqvist (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 52–72. [21 s.]
- Schiöler, Niclas. 2018. På jakt efter den osynliga dikten. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 97, December. S. 20–26. [6 s.]
- Senstad, Idun Heir. 2017. The making of a bestseller-in-translation. Cecilia Samartin as the voice of Cuba. I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and contextual voices of translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 61–80. [20 s.]
- Sundström, Gun-Britt. 2001. Att översätta måttord. *Språkvård*. 2. S. 4–9. [6 s.]
- Svensson, Amanda. 2018. ”Vi översättare är ju skådespelare!”– ett mejlsamtal om dramatiköversättning med Kerstin Gustafsson. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 96, september. S. 20–23. [4 s.]

- Vinde, Ann-Marie. 2002. Upphovsman känd och okänd. Med andra ord. *Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 31, juni. S. 6–10. [5 s.]
- Welsh, Irvine. 1996. Fyra gånger Trainspotting. *Bonniers litterära magasin*. 5. S. 8–15. [8 s.]
- Zoege, Mareike. 2018. Hur man (inte) översätter en du-reform. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 94, mars. S. 24–32. [8 s.]
- Öman, Ann-Sofie m.fl. 2016. Rim, rytm och form – eller innehåll. *Med andra ord. Medlemstidskrift för Översättarcentrum*. 89, december. S.15–24. [9 s.]

[Totalt 427 s.]

### Referenslitteratur

Hallberg, Peter. 2014. *Litterär teori och stilistik*. 5 uppl. Lund: Studentlitteratur.

### Lärare och examinator/er

YVONNE LINDQVIST

**E-post:** [yvonne.lindqvist@su.se](mailto:yvonne.lindqvist@su.se)

**Telefon:** 08-16 35 78

**Rum:** D 592

**Mottagning:** enligt överenskommelse

ELIN SVAHN

**E-post:** [elin.svahn@su.se](mailto:elin.svahn@su.se)

**Telefon:**

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

### Studentexpedition, studievägledare, studierektor

#### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

#### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

#### *Studierektor*



Stockholms  
universitet

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)